

CONTENTS

1. EXPRESSIONS OF POTENTIAL PARTICIPATION, ITERATIVITY, CAUSATION, INGRESSIVITY AND ADVERBIAL SUBORDINATION IN THE LIGHT OF PARALLEL CORPORA

Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Olga Nádvorníková, Pavel Štichauer ---- 9

- 1.1 Investigation project and its history ---- 10
- 1.2 Objectives and scope of the present monograph ---- 11
- 1.3 Organisation of the monograph ---- 12
- 1.4 Terminological remarks ---- 13
 - 1.4.1 Romance languages under scrutiny and use of the term *Romance* ---- 13
 - 1.4.2 Use of the terms *counterpart* and *respondent* ---- 14

2. CORPUS DESIGN & CORPUS-BASED CONTRASTIVE RESEARCH METHODOLOGY

Olga Nádvorníková ---- 15

- 2.0 Introduction ---- 16
- 2.1 Corpus-based contrastive research methodology ---- 16
- 2.2 Corpora used in this study ---- 21

3. MORPHOLOGICALLY COMPLEX WORDS IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS

Pavel Štichauer, Jan Hricsina, Jiří Jančík, Jaroslava Jindrová, Zuzana Krinková, Daniel Petřík ---- 25

- 3.0 Introduction ---- 26
- 3.1 Word-formation: complex vs simple words ---- 27
- 3.2 Romance and Czech: common and different word-formation patterns ---- 27
- 3.3 The typology of Czech respondents ---- 29
 - 3.3.1 Typology of Czech respondents of the adjectives with the suffix *-bile/-ble/-vel* ---- 29
 - 3.3.2 Typology of Czech respondents for verbs with the prefix *re-/ri-* ---- 31
- 3.4 The modal suffix *-ble/-bile/-vel* ---- 32
 - 3.4.1 Data elaboration and analysis ---- 33
 - 3.4.2 Quantitative distribution of the types ---- 35
 - 3.4.3 Discussion of various examples ---- 36
- 3.5 The iterative prefix *re-/ri-* ---- 39
 - 3.5.1 Data elaboration and analysis ---- 39

- 3.5.2 Quantitative distribution of the types ---- 40
- 3.5.3 Discussion of various examples ---- 41
- 3.6 Concluding remarks ---- 43

4. CAUSATIVE CONSTRUCTIONS IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS

Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Petra Laufková, Pavel Štichauer ---- 45

- 4.0 Introduction ---- 46
- 4.1 Definition of causativity and its forms of expression ---- 46
- 4.2 Causativity in Romance languages ---- 48
 - 4.2.1 Analytic type ---- 48
 - 4.2.2 Synthetic type ---- 49
 - 4.2.3 Characteristics of the Romance construction *hacer/fare/faire/fazer* + infinitive ---- 49
- 4.3 Causativity in Czech ---- 50
 - 4.3.1 Word-formatting causativity ---- 51
 - 4.3.1.1 Verbs derived from another verb ---- 52
 - 4.3.1.2 Verbs derived from an adjective ---- 53
 - 4.3.1.3 No change in the lexical basis, expressing causativity through a prefix *roz-* ---- 53
 - 4.3.2 Semantic causativity ---- 54
 - 4.3.2.1 Suppletive types ---- 54
 - 4.3.2.2 Causative interpretation resulting from syntax ---- 55
 - 4.3.3 Analytic causativity ---- 55
 - 4.3.3.1 Causative verbs followed by a subordinate clause ---- 55
 - 4.3.3.2 Causative verbs followed by a nominal syntagma ---- 55
 - 4.3.3.3 (Semi-)causative verbs followed by an infinitive ---- 56
- 4.4 Our typology of Czech respondents ---- 57
- 4.5 Methodology ---- 59
- 4.6 Causative constructions in Romance – formal comparison ---- 60
- 4.7 Analysis of Czech respondents ---- 62
 - 4.7.1 Primary Czech respondents ---- 64
 - 4.7.1.1 Type 3 – *shodit* type (*hacer caer / far cadere / faire tomber / fazer cair*) ---- 64
 - 4.7.1.2 Type 8 – *what makes you think that > proč myslíte?* ('why do you think that?') ---- 66
 - 4.7.1.3 Type 4 – *dát vypít* type ---- 68
 - 4.7.2 Secondary Czech respondents ---- 69
 - 4.7.2.1 Type 5 – *dohnat k slzám* type ---- 69
 - 4.7.2.2 Type 9 – other translation ---- 71
 - 4.7.2.3 Type 7 – *způsobit, že tál* type ---- 71
 - 4.7.2.4 Type 1 – *rozplakat* type ---- 73
 - 4.7.2.5 Type 2 – *posadit* type and type 6 – *způsobit tání* type ---- 73
 - 4.7.2.6 Type 10 – no translation ---- 73
- 4.8 Conclusions ---- 73

5. INGRESSIVE PERIPHRASES IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS

Dana Kratochvílová, Jaroslava Jindrová, Pavel Štichauer, Eliška Tříšková ---- **79**

5.0 Introduction ---- **80**

5.1 Verbal periphrases in Romance ---- **80**

5.1.1 Approaches to verbal periphrases and the goal of our study ---- **81**

5.2 Aspect and Aktionsart ---- **82**

5.2.1 Aspect and Aktionsart in Romance languages ---- **82**

5.2.2 Aspect and Aktionsart in Czech ---- **83**

5.2.3 Verbal periphrases and the relationship to aspect and Aktionsart ---- **84**

5.2.4 Ingressive MoA ---- **85**

5.2.4.1 Initial ingressivity in Romance languages ---- **85**

5.2.4.1.1 Derivative ingressive MoA in Romance ---- **85**

5.2.4.1.2 Analytical ingressive MoA in Romance ---- **85**

5.2.4.2 Initial ingressivity in Czech ---- **88**

5.2.4.2.1 Derivative ingressive MoA in Czech ---- **88**

5.2.4.2.2 Analytical ingressive MoA in Czech ---- **91**

5.3 Corpus analysis ---- **93**

5.3.1 Methodology ---- **93**

5.3.2 Results of the corpus analyses ---- **95**

5.3.2.1 Ingressive constructions expressing the mere beginning of a process ---- **95**

5.3.2.2 Ingressive constructions expressing the beginning of a process
and the notion of effort by part of the subject ---- **96**

5.3.2.3 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions
of suddenness and unexpectedness ---- **99**

5.3.2.4 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions
suddenness, abruptness and previous retention ---- **101**

5.3.2.5 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions
of suddenness, abruptness and vehemence ---- **102**

5.4 Concluding remarks ---- **103**

6. THE ROMANCE GERUND AND ITS CZECH RESPONDENTS

Olga Nádvořníková, Leontýna Bratánková, Štěpánka Černíková, Jan Hricsina ---- **107**

6.0 Introduction ---- **108**

6.1 Morphology of the Romance gerund ---- **108**

6.2 Romance gerund as a converb ---- **109**

6.2.1 Syntactic functions of the Romance gerund ---- **110**

6.2.2 Semantic interpretation of the (adverbial) Romance gerund ---- **112**

6.3 Typology of Czech respondents of the Romance gerund ---- **114**

6.4 Data elaboration and quantitative analysis of the Romance gerund ---- **115**

6.4.1 Factors influencing the frequency of the Romance gerund ---- **117**

6.4.2 Syntactic functions of the Romance non-periphrastic gerund ---- **118**

6.5	The adverbial Romance gerund and its Czech respondents ----	121
6.5.1	Semantic types of the Romance adverbial gerund and the Czech transgressive ----	121
6.5.2	Czech respondents of the Romance gerund ----	129
6.5.2.1	Finite verbs as respondents of the Romance gerund ----	131
6.5.2.1.1	Coordinate finite clause as a respondent of the Romance gerund ----	131
6.5.2.1.2	The subordinate finite clause as a respondent of the Romance gerund ----	132
6.5.2.2	Nominalisations as respondents of the Romance gerund ----	134
6.5.2.3	Non-finite verb forms as respondents of the Romance gerund ----	136
6.6	Conclusion ----	144

7. FORMAL EXPRESSIONS VS ABSTRACT LINGUISTIC CATEGORIES:

COMING TO TERMS WITH POTENTIAL (NON-VOLITIONAL) PARTICIPATION, ITERATIVITY, CAUSATION, INGRESSIVITY AND ADVERBIAL SUBORDINATION

Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Olga Nádvorníková, Pavel Štichauer ---- **147**

7.0	Introduction ----	148
7.1	Correspondences of the analysed phenomena across Romance languages ----	149
7.2	Czech respondents of the analysed phenomena vs systemic counterparts ----	151
7.3	Exploiting the parallel corpus in search of language universals and abstract categories ----	153

Bibliography	----	154
--------------	------	------------